



# L'Orient des palais

## Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور  
قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 30

## La métrologie

Etienne Bordreuil

*Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).*

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », le *Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

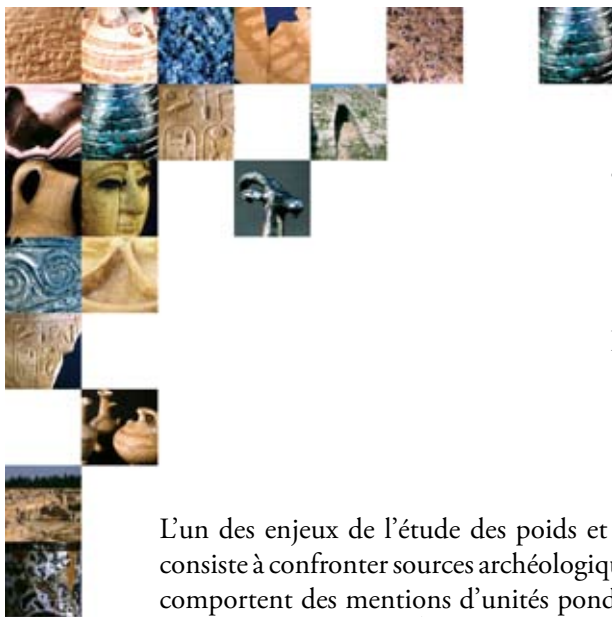
مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) ..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول ..... 271



## 30. La métrologie

Etienne Bordreuil

L'un des enjeux de l'étude des poids et mesures, à Ougarit à la fin du Bronze récent, consiste à confronter sources archéologiques et données textuelles. En effet, certains textes comportent des mentions d'unités pondérales sans que nous puissions établir la valeur en gramme de l'unité. À l'inverse, pour la majorité des poids, qui sont anépigraphes, le nombre d'unités pondérales est inconnu.

Vingt-sept poids, sur plus de six cents retrouvés à Ougarit, ont pu être localisés dans le Palais royal. La classification adoptée est fondée sur la forme, le matériau et la masse. Plusieurs formes géométriques peuvent être distinguées : olive, dôme, cônica, parallélépipède. Viennent ensuite les poids figurés (fig. 30a), moins nombreux (cf. texte 39). Les matériaux utilisés sont la pierre (l'hématite, la stéatite/chlorite, le calcaire, la calcédoine et une roche magmatique – cf. texte 42) et le métal (plomb ou alliage cuivreux – cf. texte 38) (fig. 30b). L'intervalle des masses, mesurées à l'aide d'une balance électronique de précision (à 0,1g près), se situe entre 2,8 g et 9173,1 g.

Au moins quatre systèmes pondéraux étaient utilisés simultanément à Ougarit à la fin du Bronze récent. Pour chacun d'eux, les intervalles suivants ont été définis : le sicle de Carkémish (6,8 g - 7,8 g), le sicle mésopotamien (7,9 g - 8,5 g), le sicle d'Ougarit (8,6 g - 10,1 g), le sicle hittite (11,2 g - 11,7 g). Sur les 27 poids du palais, six correspondent au système de Carkémish, deux relèvent du système mésopotamien et dix-sept sont à rattacher au système d'Ougarit. Deux exemplaires ne peuvent pas faire l'objet d'une étude métrologique directe car leur masse a été sensiblement altérée (en raison d'ébréchures).

Ni la forme, ni le matériau ne permettent de différencier de manière significative les poids correspondants aux différents systèmes pondéraux. Toutefois, les poids dont la masse est comprise entre 178,7 g et 9173,1 g font référence uniquement au système d'Ougarit et sont tous en forme en dôme (fig. 30c).

Dans le Palais royal, la question est de savoir si les poids retrouvés à un même point topographique peuvent correspondre à un seul système pondéral. Trois « lots » de poids ont été retrouvés dans la zone nord-est de l'édifice, d'où proviennent les « Archives Est » (cf. texte 21). Au point topographique 123, un poids relève du système mésopotamien et un autre du système d'Ougarit. Au point 122, un poids correspond au système de Carkémish et les deux autres au système d'Ougarit. Au point 108, cinq poids sont attribués au seul système pondéral d'Ougarit, dont l'exemplaire RS 15.226, unique, comportant l'inscription en cunéiforme alphabétique 'šrt (« dix »). Sa masse est de 89,5 g, ce qui correspond à dix sicles (fig. 30d).

Il s'agit maintenant de déterminer si l'on peut établir un lien entre les textes des « Archives Est » et les poids mis au jour à un même point topographique et à la même altitude relative. Précisément, dans le *locus* 52, au point topographique 108, sept tablettes, dégagées à la même altitude que les poids, comportent des mentions de produits quantifiables par unités pondérales.

Quatre textes économiques et administratifs en ougaritique comportent, pour deux d'entre eux, l'unité *kk̄r* (talent), et, pour deux autres, le terme *ksp* (argent). Un texte économique et administratif et deux textes juridiques, en akkadien, comportent, pour les deux premiers, des mentions du produit quantifié *kù.babbar.meš* (argent) sans unité pondérale, et, pour le troisième, l'unité *gín* (sicle) associée au produit quantifié *kù.babbar.meš* (argent) (fig. 30e). En définitive, le seul produit identifiable mesuré en sicle est l'argent.

On serait tenté d'émettre l'hypothèse que les cinq poids et les sept tablettes, découverts au point topographique 108, faisaient référence à un seul et même système pondéral, à savoir le système d'Ougarit. Néanmoins ces tablettes, en tant que documents administratifs et juridiques, avaient sûrement une durée d'utilisation moins longue que celle des poids. Par conséquent, établir un lien entre les données textuelles et le maniement de ces poids revient à considérer uniquement l'état final de la documentation et donc seulement une petite partie des textes qui ont pu être produits pendant la durée d'utilisation de ces poids. Ainsi, s'il est possible que de l'argent ait pu être mesuré par ces poids, selon le système d'Ougarit, ce n'est pas forcément le seul produit à l'avoir été.



Figure 30a : Poids en forme de bovidé (RS 18.093, Damas),  
Palais royal d'Ougarit (cliché E. Bordreuil).

الشكل a30 : مثقال على شكل بقرة (RS 18.093, دمشق).  
قصر أوغاريت الملكي (تصوير: إ. بوردروي).



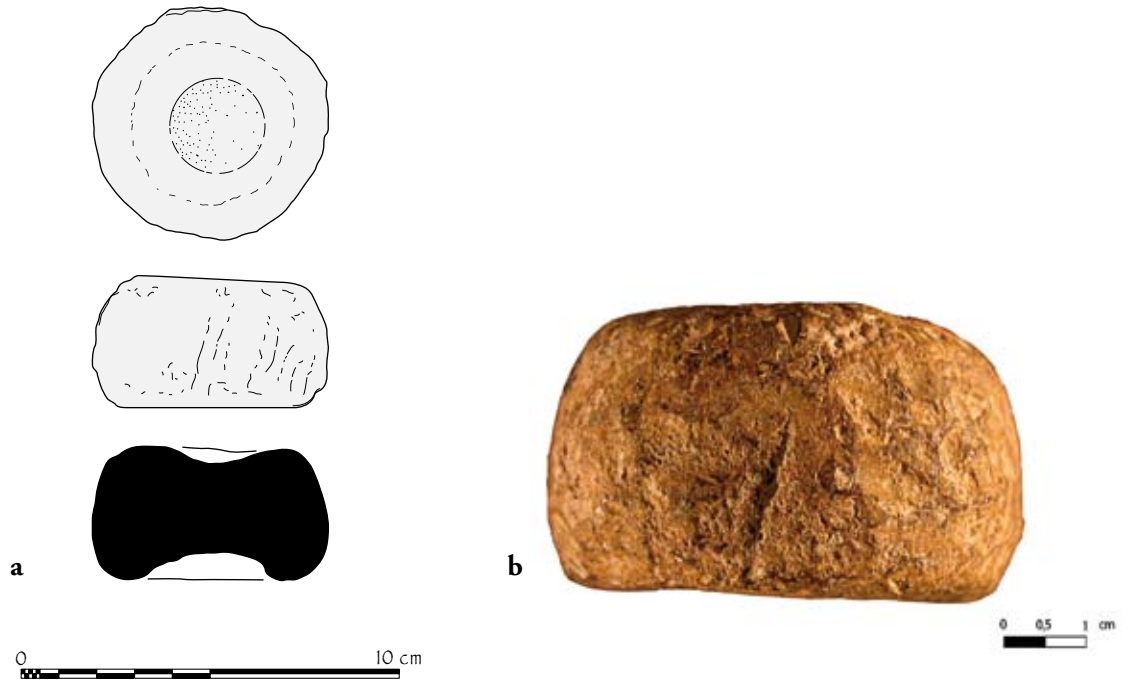


Fig. 30b : Poids en plomb en forme de boule à base plate RS 15.230 (Damas 4050), Palais royal d'Ougarit  
(a : dessin H. David ; b : cliché E. Bordreuil).

الشكل 30b : مثقال من الرصاص على شكل كرة ذات قاعدة مسطحة RS 15.230 (دمشق 4050) قصر أوغاريت الملكي  
(a : رسم هـ. دافيد. b : تصوير إ. بوردروي).

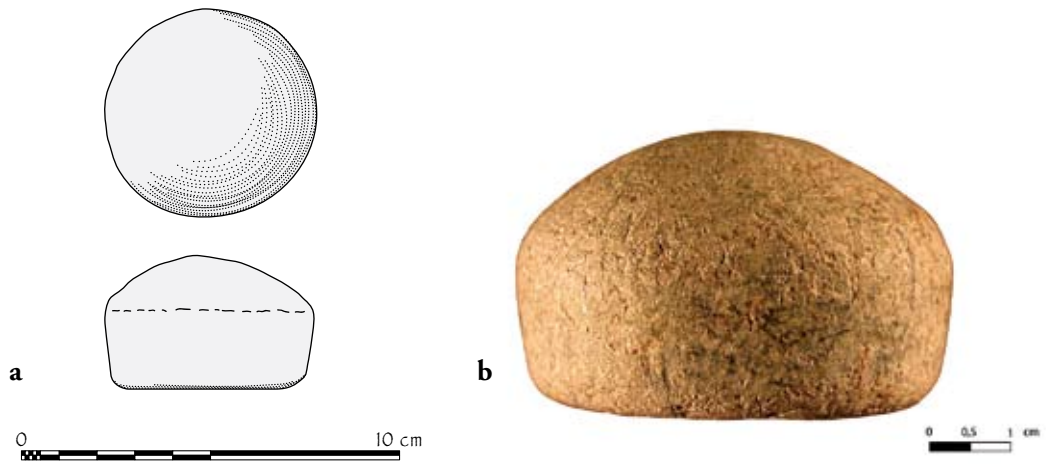


Fig. 30c : Poids en calcaire en tronc de cône renversé surmonté d'une calotte RS 18.060 (Damas 4965),  
Palais royal d'Ougarit (a : dessin H. David ; b : cliché E. Bordreuil).

الشكل 30c : مثقال من الكلس على شكل جذع مخروط مقلوب تعلوه قلنسوة RS 18.060 (دمشق 4965)  
قصر أوغاريت الملكي (a : رسم هـ. دافيد. b : تصوير إ. بوردروي).



Fig. 30d : Poids en hématite en forme d'olive (RS 15.226, Damas 4047) présentant une inscription en cunéiforme alphabétique 'šrt (« dix »), Palais royal d'Ougarit. Sa masse est de 89,5 g, ce qui correspond à dix sicles (cliché E. Bordreuil).

الشكل d30 : مثقال من الهيماتيت على شكل حبة زيتون (RS 15.226).  
دمشق (4047) يحمل النقش المسماري الأبجدي عشرت («عشرة»). قصر  
أوغاريت الملكي. يبلغ وزنه 89,5 غ. وهذا يطابق 10 شاقل (تصوير ! بوردروي).



Fig. 30e : Tablette juridique en akkadien (RS 15.182, Damas 4035), découverte au point topographique 108 des « archives Est » du Palais royal d'Ougarit (cliché E. Bordreuil).

Sur la dernière ligne du recto apparaît la mention « 95 gín kù.babbar.meš » = « 95 sicles d'argent ».

الشكل e30 : رقيم قانوني بالأكادية (RS 15.182).  
دمشق (4035). اكتشف في النقطة الطبوغرافية 108  
في «المحفوظات الكتابية الشرقية» في قصر أوغاريت  
الملكى. (تصوير ! بوردروي).

يظهر في السطر الأخير من وجه الرقيم ذكر «95 جين  
كو.بابار.ميش» = «95 شاقل من الفضة».

## 30. المقاييس والمثاقيل

إيتيين بوردروي

Etienne Bordreuil

إن أحد أهم رهانات دراسة المثاقيل والمقاييس في أوغاريت. في نهاية عصر البرونز الحديث. تكمن في مواجهة المصادر الأثرية والمعطيات النصية. في الواقع. تضم بعض النصوص ذكراً لوحدة قياس وزنية دون أن نتمكن من وضع القيمة بالغرام للوحدة المعنية. وعلى العكس من ذلك. فبالنسبة لمعظم المثاقيل غير المنقوشة فإن عدد وحدات القياس الوزنية غير معروف.

لقد تم تحديد موضع سبعة وعشرين مثقالاً. من أصل أكثر من ستمئة مكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت. إن التصنيف الموضوع يعتمد على الشكل ومادة الكتلة. يمكن تمييز عدة أشكال هندسية : زيتوني. قببي. مخروطي. متوازي السطوح. ثم تأتي بعد ذلك الأشكال التصويرية (الشكل a30) ولكن عددها أقل (انظر النص 39). إن المواد المستعملة لهذه المثاقيل هي الحجر (الهيمايت. والستياتيت والكلس وحجر اليمان وصخر الماغما - انظر النص 42) والمعدن (الرصاص. أو الخليطة النحاسية - انظر النص 38) (الشكل b30). إن الفواصل بين الأوزان. المقاسة بواسطة ميزان إلكتروني دقيق (بحدود 0,1 غ) تنحصر بين 2,8 غ و 9173,1 غ.

وهناك على الأقل أربعة أنظمة للأوزان استعملت بأن واحد في أوغاريت في نهاية عصر البرونز الحديث. ولكل واحد منها كانت الفواصل التالية محددة : المثقال الكركميشي (6,8 غ - 7,8 غ). المثقال الرافدي (7,9 غ - 8,5 غ). المثقال الأوغاريتي (8,6 غ - 10,1 غ). المثقال الحثي (11,2 غ - 11,7 غ). ومن بين الـ 27 مثقالاً في القصر. تتوافق ستة مع النظام الكركميشي. وينتمي إثنان للنظام الرافدي وسبعة عشر مرتبطة بالنظام الأوغاريتي. وهناك نموذجان لا يمكنهما أن يكونا موضوعاً لدراسة مباشرة للمقاييس والمثاقيل. وذلك لأن وزنهما قد تخرب (بسبب الأتلام).

لايسمح كلاً من الشكل والمادة بالتعبير بطريقة معبرة عن المثاقيل التي تنتمي لأنظمة الأوزان المختلفة. على كل حال. إن المثاقيل التي يتراوح وزنها بين 178,7 غ و 9173,1 غ تعود فقط إلى النظام الأوغاريتي وكلها ذات شكل قببي (الشكل c30).

إن المسألة المطروحة في القصر الملكي. هي إن كانت المثاقيل التي عثر عليها في النقطة الطبوغرافية نفسها تنتمي إلى نظام وزني واحد. لقد عثر على ثلاث «مجموعات» من المثاقيل في القطاع الشمالي الشرقي من الصرح. حيث وجدت أيضاً «المحفوظات الكتابية الشرقية» (انظر النص 21). ففي النقطة الطبوغرافية 123 هناك مثقال يعود للنظام الرافدي وآخر للنظام الأوغاريتي. وفي النقطة 122. ينتمي مثقال إلى النظام الكركميشي والإثنان الآخران للنظام الأوغاريتي. وفي النقطة 108. هناك خمسة مثاقيل تنتمي كلها للنظام الأوغاريتي. منها النموذج الفريد من نوعه والذي يحمل النقش المسماري الأبجدي عشرت («عشرة»). و يبلغ وزنه 89,5 غ وهو يطابق 10 شاقل (الشكل d30).

ويتعلق الأمر الآن بتحديد إن كان بالإمكان إيجاد رابط بين نصوص «المحفوظات الكتابية الشرقية» والمثاقيل المكتشفة في النقطة الطبوغرافية نفسها وفي مستوى الارتفاع النسبي نفسه. وتاماً في الموضع 52. عند النقطة الطبوغرافية 108. هناك سبعة رُقم اكتشفت في مستوى الارتفاع نفسه الذي اكتشفت فيه المثاقيل. وهي تتحدث عن منتجات قابلة للوزن بالوحدات الوزنية.

هناك أربعة نصوص اقتصادية وإدارية مكتوبة بالأوغاريتية تضم، بالنسبة لاثنتين منهما، الوحدة ككر (تالان) ومصطلح كسب (الفضة) بالنسبة لاثنتين المتبقيتين. وهناك نص اقتصادي إداري ونصان قانونيان، بالأكدية، وهي تضم بالنسبة لاثنتين الأولين ذكراً لمنتجات محددة الكمية كوابار.ميش (الفضة) دون وحدة وزنية، وبالنسبة للوحدة الثالثة جين (شاكل) المرتبطة بالمنتج محدد الكمية كوابار.ميش (الفضة) (الشكل e30). في النهاية، إن المنتج الوحيد المعروف والمقاس بالمثلث هو الفضة.

يمكن أن يغرينا ذلك بأن نطرح فرضية تقول بأن المئاقيل الخمسة والرُّقم السبعة، المكتشفة في النقطة الطبوغرافية 108، تستند إلى نظام وزني واحد، أي النظام الأوغاريتي. ومع ذلك إن هذه الرُّقم، باعتبار أنها وثائق إدارية وقانونية، كانت تملك بالتأكيد مدة زمنية للاستخدام أقصر من تلك المتعلقة بالمئاقيل. وبالنتيجة، فإن إقامة رابط بين المعطيات النصية والتعامل مع هذه المئاقيل يدفعنا إلى أن نعتد فقط الحالة النهائية للوثائق. أي فقط جزء قليل من النصوص التي يمكن أن تكون قد أنتجت أثناء فترة استعمال هذه المئاقيل. وهكذا، إن كان بالإمكان أن توزن الفضة بهذه المئاقيل، بحسب النظام الأوغاريتي، فليس هي حتماً المنتج الوحيد الذي كان يوزن.